

Szerkesztő: Horváth Alíz (holiza5@gmail.com)

Programajánló

Havi összejövetelünk **minden hónap harmadik péntekén** 17:30-kor kezdődik a megszokott helyen: City Irodaház (V. Bajcsy Zs. út 12.), a Tumlare Hungary (a korábbi NET Travel Service) irodája (2. emelet).

2014. március 21.

KEREKI TIBOR; keleti nyelvek és kultúrák alapszakos bölcsész

A japán alkotmány

Előadásomban elsősorban nem magáról az Japán Alkotmányról, hanem a Sóva alkotmány meghozataláról szeretnék beszélni, különös tekintettel a jelentős külső hatásról, amely nagy részében meghatározza az alkotmány tartalmát. A történeti bevezetés után azonban szeretnék beszélni arról is, hogy az új alkotmányt hogyan tudta befogadni a II. világháború utáni vesztes japán társadalom, hogyan hatott az új alkotmány Japánra, és hogyan módosította a császár jogállását és társadalmi pozícióját a korábbi Meidzsi alkotmányhoz képest.

2014. április 18.

Vendégünk: **DR. RÁCZ ISTVÁN**; botanikus, dendrológus, a Magyar Természettudományi Múzeum főmuzeológusa

A "Dendrológiai Atlasz" program keretében tavaly 4 hónapos tanulmányútra kaptam meghívást Japánba, mint vendégkutató. A Kiotói Egyetem természettudományi gyűjteményében dolgoztam. Célom az volt, hogy a korábbi (1997-es) nemzetközi expedíciónk során, amikor főleg Japán északi részén dolgoztunk, az idő rövidege miatt fel nem keresett nemzeti parkokban dolgozhassak. Ez a program is a hosszú távú "Fák Világatlasza" témába illeszkedik. Korábban már 23 országban végeztünk hasonló kutatásokat. Japán különleges fáiban, többek között fenyőkben bővelkedik, ezek közül a tavalyi évben 22 fajt és eredeti élőhelyét dokumentálhattam. Néhány nevezetes helyre is eljutottam, mint a Hakuszan, Kiotó környéke, a Fudzsi, Izu félsziget, a Kuju-hegy, Tanega sziget és Jaku sziget. Beszámolómban botanikai és sok más élményt szeretnék ötvözni.

(az előadóról részletesebben: http://hu.wikipedia.org/wiki/R%C3%A1cz_Istv%C3%A1n)

2014. június 20.

HANKÓ FERENC; MAPON Gyulai Magyar-Japán Kulturális Egyesület, alapító alelnök

Körutazás Japánban – Japán az utazó szemével

A 45 perces előadás alatt Hiroshima – Tokió – Szapporo – Hiroshima útvonalon ellátogatunk tíz nagyvárosba, egy szent szigetre és a Japánok szent hegyéhez, a Fudzsi-szanhhoz. Az "utazás" során nemcsak a bemutatott városokat ismerhetjük meg, hanem betekinthezünk Japán földrajzába, történelmi és kulturális korszakaiba és a hagyományokkal is megismerkedhetünk. Az előadás alatt az érdeklődők képet kapnak a Japán emberek szokásairól, valamint az illemszabályokról is.

Közreműködnek:

Gyarmat Noémi – ének és Baracsi István - ének, szájharmonika, gitár

A helyszín befogadóképessége maximum 15 fő, ezért kérnénk, hogy részvételi szándékukat e-mailen jelezzék Sági Attilánál az alábbi e-mail címen: attilasagi@yahoo.com

Tisztelt MJBT-tagok!

Ismét eljött a várva várt tavasz, s vele együtt köszöntötték a japánok március 3-án a lányokat a hina macuri, azaz a babák ünnepe alkalmából. Ilyenkor Japánban minden „lányos” otthonban jól látható helyre kiteszik a császári párt és díszes udvartartását ábrázoló babákat. A szülők ezekkel a babákkal kívánnak lányaiknak egészséget és minden bajtól mentes boldog életet. (Alább láthatnak egy díszesebb babagyűjteményt.)

Az MJBT számára is fontos eseményeket hoz a tavasz: idén május 9-én 15:00-19:00 között tartjuk éves közgyűlésünket, melyre ezúton minden kedves tagunkat sok szeretettel meghívjuk. A várható napirendi pontokról hamarosan tájékoztatást fogunk küldeni e-mailben.

Egy másik eseményre is sor kerül idén tavasszal: újabb japán napokat szervezünk a Hopp Ferenc Múzeummal közösen, mégpedig valószínűleg május végén, június elején. Erre is szeretettel és színes programkínálattal várjuk tagjainkat. A részletes programot fel fogjuk tölteni az MJBT honlapjára.

Végezetül engedjék meg, hogy tisztelettel megkérjem tagjainkat, hogy az idei tagdíjukat mihamarabb fizessék be csekken, átutalással vagy az MJBT honlapján elérhető PayPal fizetési megoldással! A tagdíj idén is változatlan: dolgozóknak 4000 Ft, tanulóknak és nyugdíjasoknak 2000 Ft. Az MJBT bankszámlaszáma: CIB Bank 10700206-68145022-51100005. (A közleményben kérjük, tüntessék fel kedves nevüket és a tárgyévet!) Továbbá magánszemélyektől adományokat, cégektől szponzorációt is elfogadunk, melyet a japán kultúra terjesztésére fordítunk. Egy-egy konkrét programot is lehet támogatni, valamint a honlapunkon (mjbt.hu) is van mód hirdetéseket kihelyezni. A szponzoráció részleteivel kapcsolatban kérem, keressenek meg engem!

Kérdéseikkel, észrevételeikkel a továbbiakban is forduljanak hozzám bátran!

Üdvözlettel,

Pápai-Vonderviszt Anna

főtitkár



Tisztelt Tagjaink,

idén is lehetőségünk van felajánlani adónk 1%-át társaságunk részére. Kérjük, hogy a személyi jövedelemadó bevalláskor éljenek ezzel a lehetőséggel, és ajánlják fel adójuk 1%-át az MJBT részére. Az 1%-ot felajánlók idén is jutalomkönyvet választhatnak, melyet közgyűlésünkön lehet átvenni, vagy szükség esetén postán is el tudjuk küldeni.

A bevalláskor az alábbi adatokat kell csak megadni:

Magyar-Japán Baráti Társaság

Adószám: 19001102-1-42

A tavalyi évben 166.827Ft-ot kaptunk, és ez nagy segítség társaságunknak. Köszönjük eddigi felajánlásait.

Tisztelettel,

Menyhárt István
gazdasági titkár

Lezajlott programjaink

A rendszeres havi előadássorozat keretében 2014. január 17-én és február 20-án tartottunk klubnapot, amelyen Sági Attila beszélgetett Takei Kódzsi vízilabdázóval, illetve Benesovics Henrietta adott elő a japán temetkezési szokásokról, babonákról és tabukról.



(Fotók: Borsányi Klára)

2014. január 17-én, a Művészet és Pszichoanalízis-sorozat keretében, Fülöp Márta pszichológus tartott előadást a Petőfi Irodalmi Múzeumban Szexuális zavarok és aktualitásuk Tanizaki Dzsuncsiró (1886-1965) japán író regényeinek tükrében. Az előadás során Bánffy Edit olvasta fel az elemzendő szövegeket.



(Fotó: Borsányi Klára)

2014. január 25-én Kelényi Béla előadását hallgathatták meg az érdeklődők a Hopp Ferenc Kelet-ázsiai Művészeti Múzeumban Baktay Ervin első indiai útjának (1926-1929) titkos története, avagy Bhaktabhiksu megjelenik címmel. A hallottakat Fajcsák Györgyi, a múzeum igazgatója értékelte.

2014. február 11-én a Néprajzi Múzeumban megnyílt az „Egy hányatott sorsú vidék – Tóhoku kézműves hagyománya” című kiállítás, amelyet Ōexcellenciája Jamamoto Tadacsi japán nagykövet nyitott meg. A kiállítás március 5-ig látogatható, majd március 11-től március 28-ig a Pécsi Művészetek és Irodalom Házában lesz látható.



(Fotók: Borsányi Klára)

Japán est az Eötvös 10-ben

2014. február 20-án nagyszerű japán estet tartottak a terézvárosi Eötvös 10 Közösségi és Kulturális Színtéren. A műsor első részében Kenéz László sakuhacin (bambuszfurulyán) adott koncertet. Vetítéssel szemléltetve ismertette a hangszert, általában a japán zenét, ennek meditációs hatását. A második részben másik jellegzetes hangszer, a citeránkhoz hasonló koto került középpontba. Ezen Bakos Tünde játszott, Pócsik Viktor furulyával működött közre. Kísérték is a hazánkban élő japán énekesnőt, Shaarit, aki népszerű japán dalokat adott elő és Geszty Glória színművészt, aki a japán irodalom remekeiből mutatott be ízelítőt, haikukat és tankákat mondott el magyar és japán nyelven.

Szigethy István



(Fotó: Borsányi Klára)

Szombathelyi csoport – Schmitt Csilla

Az MJBT-Szombathely vesz részt idén az Aicsi megyével közös gyermekrajz-csere programban. Ezúttal két helyi iskola diákjai készítik a rajzokat, amelyeket eljuttatunk Japánba. Az onnan érkező rajzok valószínűleg májusban kerülnek majd kiállításra.

Az Ataru hagyományos, immár hatodik Szakura koncertjére idén kicsit később, 2014. május 20-án kerül majd sor a szokott helyen, az AGORA Művelődési és Sportházban, ahová szeretettel várnak minden érdeklődőt.

A 6. Japán nap tervezett időpontja 2014. október 4-e. A program még tervezés alatt, de mint minden évben, idén is szeretnénk megújulni, így örömmel fogadunk ötleteket, javaslatokat, és várjuk az olyan résztvevők jelentkezését is, akik színesítenék a programunkat.

A pécsi csoport beszámolója – Sági Judit

Decemberben nagy sikere volt a Nagytétényi Kastélymúzeum karácsonyfa kiállításának. A Magyar Origami Kör tagjai által hajtogatott fehér és ezüstsínű modellek jól harmonizáltak az elegáns környezettel a magyar rokokó teremben. A kastély dísztermébe meghirdetett hétvégi origami workshopon annyi érdeklődő volt, hogy sor alakult ki és csak többszöri cserével tudtunk mindenkit leültetni. A végén azonban mindenkinek sikerült néhány szép modellt készítenie. Tavasszal több nagy rendezvényen veszünk részt, ahol reméljük, hogy sokan ülnek le velünk hajtogatni.

Origamis események – Villányi Mariann

A Magyar Origami Kör 25 éves évfordulója alkalmából összeállított az *Origami Csodálatos Világa* című országos vándorkiállítás az idei évet szabadkai bemutatkozással kezdte. A bemutató a vajdasági város főterén álló városháza ajándékboltjában kapott helyet. Bába Anikó és munkatársai nagy örömmel fogadtak minket. Érkezésünk estéjén helyi pedagógusokat (akik a kiállítás időtartama alatt origami foglalkozásokat tartanak) és néhány érdeklődőt tanítottunk a hajtogatás fortélyaira. A városban még nem volt hasonló rendhagyó kiállítás, ezért nagy érdeklődés övezte a megnyitót és az utána következő hajtogatást. Ez volt az első alkalom, hogy magyar origami alkotások ilyen nagy számban külföldön is bemutatkoztak.

Februárban Egerben, a Szépasszonyvölgyben is hasonló volt az érdeklődés. A kiállítás megnyitóján ovisokat tanítottunk, délután pedig felnőtteket. A városban még nincs helyi origamis csoport, ezért reméljük, a kiállítás és az együtt hatogatás meghozza az érdeklődők kedvét és bekapcsolódnak a Magyar Origami Körbe.

A kiállítás anyaga tovább gyarapodott Pete Dávid tesszalációs munkáival. A vándorkiállítás honlapja: <http://origamipecs.hu/kiállítás/index.html>



Reiki tagozat – Petrik Márta Magdolna

Idézetek Uszui Mester kézikönyvéből

Az Uszui-féle reiki gyógymód tanítása szerint a módszer a lélek és a test gyógyítására való. Tömören megfogalmazva ez annyit jelent, hogy az összes energia testünkre tudunk általa vagy vele hatni. Legyen az hús-vér anyag, avagy finomabb rezgésű: mentális, emocionális, kauzális energia testünk része.

„Az én reiki gyógymódom a kezdetektől fogva a világegyetem szellemének hatásán alapul, ezt a szellemi energiát használja fel a gyógyításhoz, ezért ennek segítségével elsőként is az embernek a saját testét kell mintegy újjáépítenie, megfiatalítania, a gondolkodását átalakítva az emberiség boldogságát előmozdítania.”

A mai rohanó világban, a modern technikai vívmányok tengerében, vajon mit kereshet itt ez az ősi tudás?

A hanyatlás korában, mely az életünk szinte minden területére kiterjed, minden általános megújulásért, újjászületésért kiált, mert a technikai civilizáció nemcsak kényelmi szempontokat szolgáló, hanem természeti környezetet romboló hatásaiban éljük napjainkat.

Elgépiesedett világunkban mindennél fontosabb az önzetlen, segítő hozzáállás és az az energia átadás, mely kozmikus eredetű és hozzájárul ahhoz, hogy a betegségeinktől és annak terheitől megszabadulhassunk.

A világ beteg! Egy beteg világ segítség nélkül, haldoklik.

A reiki a boldogság meghívásának titkos módszere, minden betegség szellemi gyógyszere.

Usui kézikönyve ma is éltető, élhető világba kalauzol bennünket több mint száz éve írott szavaival .

„Csak ma, ne légy dühös!

Ne aggódj!

Légy hálás!

Munkálkodj a karmádon!

Légy őszinte és kedves az emberekhez!

Reggel és este tedd össze a kezeidet imádsághoz,

lelkeddel érezd, száddal pedig mondd ki.”

Szeretettel várunk minden kedves MJBT-tagot ingyenes reiki kezelésre, szerdánként 14:30-tól 17:30-ig a Van Egy Hely Életerő Központban. (Budapest VIII.ker. Röck Sz.u 11. fsz.1. 11-es kapukód)

A Japánkert építés alapjai – Dani Zoltán

A japánkertek építésének szempontjai nagyrészt megegyeznek minden más kertkultúra kertjeinek alapjaival, de mégis többlettartalommal, nagyobb kidolgozottsággal és háttérrel rendelkeznek. Építésük alapgondolatokkal és szabályokkal indul. Most e gondolatokra, nézőpontokra próbálunk rámutatni, igyekszünk azokat értelmezni. A rezidencia, a teaház vagy a kilátó épülete és a kert egy egység, egy entitás. Ez a japánkert fő gondolata. Az égtájak szerinti legjobb tájolásuk megegyezik, a telek adottságait teljesen kihasználva egészítik ki egymást, egymás nélkül nem értelmezhetőek.

Japánban az ingatlanok építésére fordított összeg már tartalmazza a kert építésének költségét is. Ez a teljes beruházásnak akár a 20 %-át is kiteheti. A kertet együtt tervezik az ingatlannal, a kettőt egy egységként kezelik. A kert a rezidencia meghosszabbítása, a nappali része. A rezidencia részeként a kert egész évben élvezhető. A legjobb látószögből nyújt élményt a szemlélőnek a rezidencia melegéből, még télen is. Amikor a ház ablakán keresztül belülről kiláthatunk a kertbe, az olyan, mintha egy festmény keretén keresztül szemlélődnénk. A japánkert így válik egy háromdimenziós kertészeti festménnyé. „Arca”, vagyis a legszebb és legkifejezőbb oldala mindig a rezidenciából látható. Emellett természetesen a kert más részei is esztétikai élménnyel kell, hogy elbűvöljék a sétálót, melyeket a kert profiljainak, „arcéleinek és tarkójának” nevezünk. Mintha a kert maga egy élőlény lenne. Mikor japánkertet építünk, valójában egy háromdimenziós kert-festmény világot kell létrehoznunk.

A kert és a rezidencia arányait, méreteit három dimenzióban, úgy sík térben, mint magasságban, 1/3 -2/3 arányban kell megalkotni. Ez egy olyan örök arány, melyet a fenntartó munkálatok során mindenképp meg kell tartanunk a növényzet szabályozásával is, másképp festményünk arányai eltolódnak, aránytalanná válnak.

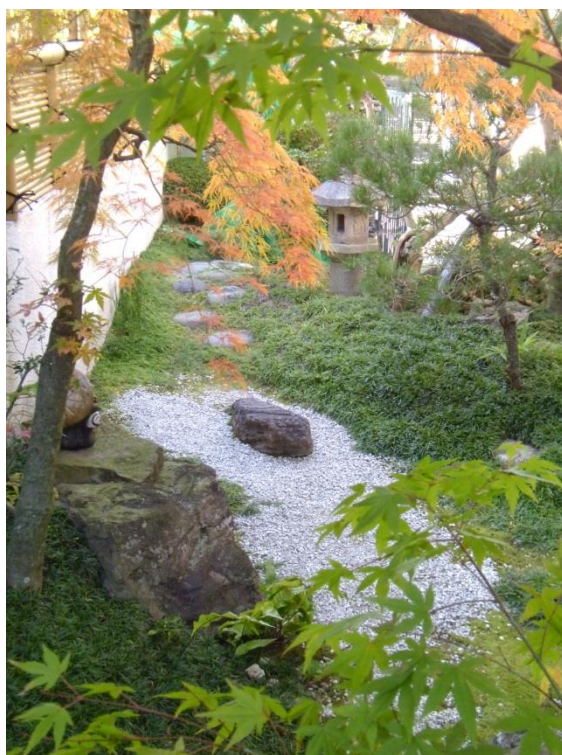
Ugyanez az arány a kert többi részére is érvényes: rezidencia – kert - tó arányára, kövek-kövek arányára, növények-növények arányára, kövek –növények arányára, lámpás –kövek- növények-hidak- ösvények arányára, örökzöldek - lombhullatók arányára.



Különböző termódosító technikák társulnak ezen arányokkal való játékhoz, melyekkel befolyásoljuk a szélesség-, a hosszúság-, és a magasságérzeteinket.

A japánkertek úgy épülnek fel, mint egy előadás. Tagoltak, egészük egy helyről nem belátható. Ezen sejtetés gondolkodásra készítet, vajon mi jön a következő lépés után? Mint az életben. Segít az ellazulásban, az elmélkedésben. A növények nyírásával és vágásával nemcsak az örök arányokat teremtik meg, hanem a sejtetést-átláthatóságot is elősegítjük.

A japánkert általában kis előkerttel kezdődik, mely az átszellemülést segíti. Egyben felkészít a következő pillanatra, a kert főterébe való belépésre, mely stílusa szerint lehet teakert, paradicsomi tavas kert, szárazkert, modern európai hatású szórakozó kert, vagy a minden eddigi japán stílust egyesítő kert. Ez a „főtér” a kert, a rezidencia és egyben a saját kis univerzumunk központja is.



A fenti felépítés a szárazkertekre csak részben jellemző. Vannak olyan szárazkertek, melyek előkert nélkül, az épület részeként, annak belsejében léteznek háromdimenziós festményként. Ezek a kertek olyan metaforikus történetekről mesélnek nekünk, melyek középpontjában az Univerzum képe, az Óceánok és földek világa, a Tengeret átszelő hajók, vagy a széles folyókká váló Futó patakok állnak, melyek az Univerzum nagy óceánjába jutnak. Jelképezve életünk útját és meditációra készítette az Élet fontos dolgai felett.

Minden japánkertnek a fent említett stílusa mellett mindig van témája is. Ez lehet táj jellegű, mint Hegyekben futó szent patak kertje, Paradicsomi világ tavakkal, Szigetek kertje. Lehetnek teakertek, mint a Találkozás másokkal és magunkkal kertje, és lehetnek meditációs szárazkertek is, metaforikus, akár ránk illő történettel.

Következésképp a japánkert és létünk alapjai megegyeznek: védett, nyugodt, alkotó környezet.

„A japán kertművészet eszköztára nagyon széles, lehetőséget adva arra, hogy mélyen kifejezhessük magunkat, világunkat, „megépíthessük” saját gondolatainkat, mint egy olyan világot, amit akkor láthatnánk, ha becsuknánk a szemünket és a számunkra legkedvesebb helyre vándorolnánk. Talán ez minden *japánkert* kiindulási alapja.”

„Mi lehet fontosabb otthonunknál, a meleg kis menedéknél, életünk főterén, a nyugodt, védett percekben, órákban, védő tenyerén ülve, énünk másik lényét szemlélve, a természetet, az univerzumot, megérteni és elfogadni annak változásait, az élet folyását és a múlandó természetet. Így írnám le a japánkert legfontosabb definícióját, lényegét, életet segítő és ölelő mivoltát.”



A Szentendrei japánkert és kertműhely építési terveink megvalósítása érdekében a Japánkert Magyarország Egyesület (2000 Szentendre Rét u. 2.) bármilyen felajánlást, támogatást, vagy nagylelkű pénzügyi segítséget nagyon nagy köszönettel fogad.

Bankszámlaszám: HU62 1160 0006 0000 0000 64560849

Bővebb információ: http://japankert.com/category.php?id_category=25



Haiku klub

2014. február 15.

Garamszegi Marek Irén

ünnepi sütés,
sürgés-forgás mindenütt -
vásárnap virrad

sötét felhőkből,
komor hangulat leple;
cseppek potyognak...

Bakos Ferenc

Rododendron-ár
mélyén fakeszt sírja
jaj, kiskatona 5 pont

Vihar Judit

Aki szelet vet
vihar zúdul rá bőven
csontig elázik 2 pont

Forgószél zúdul
potyognak a cserepek -
homeless muskátli 6 pont

Földeáki-Horváth Anna

Mély keréknyomban
összegyűlő sártenger –
nyomasztó álom. 4 pont

Döntésem súlya
váratlanul érintett.
Két vállra dőltem. 4 pont

Játszótér szeglet.
Kerítésen kuporog
egy ázott varjú. 1 pont

Nyúl Bea

Szél hajt az égen
hasas esőfelhőket,
zápor születik. 1 pont

Vermes György

Fűben ül a nyúl
Majd vígan tovább ugrik, -
S káposztáért nyúl 3 pont

Veszem az adás,
Isten hidege megvesz,-
Megveszek ettől 3 pont

Zord téli idő
Hópelyheket visz a szél,
Hóembert rázza 1 pont

Faágat csupál
A csípős északi szél-
Letépi fülem

Fenette szél,
Zörgeti az ablakom-
Nem vagyok otthon 4 pont

Szabó Aida

Sűrű ködgomoly,
faágon nylon lebeg.
Farsang is elmúlt.

Kövér felhő sír.
Sírok körül sáratorony.
Bennragadt cipő.

Eső hull, az ég
ólomszürke felettem,
pára gomolyog. 1 pont

Lefagyott esőn
félve egyensúlyoznak
a járókelők.

Köd mögé bújnak
az esőáztatta fák,
szürke téli nap.

4 pont

Kakukkos óra
hangos zajongásában
múlnak az órák.

2 pont

Verem legmélyén,
reménytelenség falán
verem magamat.

5 pont

Domonkos_Marcell

Kint a vad szélben
ember és esőcsepp is
együtt didereg

Bár teste csak lég
ereje mégis oly nagy
hogy malmot pörget

Tükör közepén
borotvahab felhőben
egy borostás áll

Hegytetőn a vár
mint egy gyönyörű asszony
hódítóra vár



Recept

Drops of Heaven („A menny cseppjei”) Borsányi Klárától

Japán dokumentumfilmet vetítettek a Puskin moziban 2013. december 5-én.

A filmben egy 88 éves asszony szerepelt, a „főzőguruként” tisztelt Tacumi Josiko. Az ő bölcs gondolatait ismerhettük meg a főzésről, a benne megnyilvánuló gondoskodásról, az emberről és a világegyetemről – a belső béke felé vezető útról.

A bemutató díszvendége a film producere, Janai Majumi volt, aki rövid előadást tartott a film háttéréről és válaszolt a nézők kérdéseire is.

A barna rizsleves receptjét szórólapon megkaphattuk a moziban, ezt szeretném most megosztani Önökkel.

Hozzávalók 10 adaghoz:

80 gramm barna rizs (biogazdálkodásból)

2-3 db 5 cm-es négyzetre vágott tengeri alga (konbu)

1 teljes szem japán savanyított szilva (umebosi) vagy 3 mag (biogazdálkodásból)

5 pohár víz

(Lehetőleg zománcozott edényt használjunk!)

Elkészítés:

1. Mossuk meg a barna rizst és szárítsuk egy bambuszkosárban 6 órán át.
2. Serpenyőben pirítsuk meg a rizsszemeket.
Hevítsük a serpenyőt közepes láng felett. Ha 10 a sütő legerősebb fokozata, 3-4-es fokozatra vegyük le a lángot. Öntsük be a rizst, és fakanállal keverjük át egyenletesen, amíg a rizs világosbarna színű nem lesz. Ne várjuk meg, amíg aranybarna lesz, az tönkretenné a rizsszemekben található tápanyagokat.
3. A megpirított barna rizst, az algát, a savanyú szilvát és a vizet mind tegyük a zománcedénybe. A láng közepes fokozaton legyen. Mikor a víz forni kezd, óvatosan vegyük le a fedelet, és fokozatosan csökkentsük a láng erejét, amíg le nem csendesedik a forrás. Tartsuk a lángot ezen a szinten 30 percig. Kóstoljuk meg a barna rizst, ha még erőteljes íze van, folytatni kell a főzést.
4. Ha a rizs megfelelően átfőtt, azonnal szűrjük át egy szitán, és öntsük egy előmelegített edénybe. Frissen leszűrve a legízletesebb, de lehet hűtve, vagy újramelegítve is fogyasztani. Ha lehűti a „Menny cseppjeit” ajándékba is viheti szeretteinek.

Jó étvágyat!



Marius Chelaru: A japán költészet hatása romániai irodalmi alkotásokra – II. rész
(Fordította: Torma Ágnes, a fordítást a román eredetivel egybevetette: Tipter Edina)

A következő cikk előadásként hangzott el 2013 augusztusában a Constantában rendezett Világ Haiku Fesztivál alkalmából. A neves román haikuköltő által írt tanulmányt – terjedelmi okokból - két részletben adjuk közre.

Alexandru T.Stamatiad

Alexandru T.Stamatiad munkásságáról híres kritikusaink írtak. Stamatiad többek között Baudelaire, Wilde, Poe, Omar Khayyam műveit fordította.

A szextett formában írt Tájképeket mai értelemben is „haiku stílusú verseknek” nevezhetjük (figyelembe véve a könyv megjelenésének körülményeit). A költő olykor túlzásokba esve követi, már-már erőlteti a szenrjú (川柳 せんりゅう) stílust. A kötetben találunk erre néhány példát. A négy versszakos versek a négy évszakot idézik emlékezetünkbe.

Két verset idézek:

I

Glume și triluri;
 Calde săruturi
 Sboară prin aer.

II

Soare de flăcări,
 Câmpuri de aur;
 Moara visează.”

angol fordítás:

I

Jokes and trills;
 Hot kisses
 Flies through the air.

II

Sun burning
 Fields of gold
 Dreams die. "

A japán kurtizánok verseskötet

1942-ben Stamatiad japán kurtizánokról szóló verseket tartalmazó Az Idő c. kötetével kereste fel a Vremea Kiadót. A könyvecskében 25 vers szerepel címmel, néhányuk túllépi a tanka terjedelmét.

Példaként álljon itt néhány verscím: Veled együtt, A szomorúfűz, Juharlevelek, Levél,... Stamatiad azonban nincs szerzőként nevesítve, és nem találunk magyarázatokat sem az egyes versekhez. Íme, egy példa a kötet 24. oldaláról:

FEMEIA

Știi bine că este ușoară și'nșelătoare,
Dar iată că s'a'ntors pe jumătate pocăită.
Cât este de palidă! Cât este de tristă!...
Seara,
Orice fluture trebuie să găsească o floare!...!"

angol fordítása:

WOMEN

You know it is easy and deceiving,
But here is back half repentant.
What's the pale! What's sad! ...

EVENING

Every butterfly has to find a flower! ... "

A pillangó motívum értelmezéséről viták folynak: egyesek ezt a kínai szimbolikára történő tudatos utalásnak ún. 本歌取り honkadorinak vélik, míg mások (egyenesen) plágiumról beszélnek. Elképzelhető, hogy vers ugyanis kapcsolatba hozható Zhuangzi (Csuang-ce, i.e.369 k.-286) kínai filozófus álmával - aki azt álmodta, hogy pillangóvá változott -, valamint az erről folyó diskurzusokkal.

Mivel tavasszal az elhagyatott hegyi ösvények fái is rózsaszínbe öltöznek, a rózsaszín a tavasszal és a meleggel hozható összefüggésbe, s a pillangóról ugyancsak eszünkbe juthat a tavasz. Ilyen szimbolikus összefüggések tárházát adja Szógi zen szerzetes, a renga mestere az Azumamondóban (1467-70). Szadzsikinál ismét csak fellelhetjük ezeket a jelképrendszereket.

„Eșarfe de mătase”. (Selyemkendők)

Ha Stamatiad Selyemkendők c. antológiáját (Eșarfe de mătase) összevetjük Traian Chelariu A japán lélek (Inimalui Yamato) c. kötetével, akkor a Selyemkendőket kevésbé kidolgozott műnek ítéelhetjük. Az utóbbinál ugyanis nem találunk bevezető tanulmányt és kritikai kommentárokat az

egyes korszakokhoz fűzött magyarázó kifejezéseken kívül. Az egyes korszakokat azonban, így például, a Heian-kort a következőképp írja le Stamatiad: „a Heian-kor Heiandzsóról kapta a nevét. Heiandzsóról, avagy a béke városa, a mai Kiotó, 1868-ig szolgált a birodalom fővárosaként, az uralkodók székhelyeként.

Stamatiad javára írható, hogy a japán költőket korszakok szerint csoportosította, annak ellenére, hogy módszerében tetten érhető azon művek hatása, melyeket tanulmányozott, és amelyekből átvett bizonyos dolgokat. Mindent mérlegre téve, Stamatiad érdeme az, hogy kétkötetnyi verset adott ki, a másodikat 250 oldal terjedelemben. Másrészt azonban nem járt utána a témának olyan alaposan, mint ahogy azt Chelariu tette, akinek sikerült megtartania a tanka és a haiku formai követelményeit.

Al.T. Stamatiad forrásai

Stamatiad az alábbi 18 könyvre és cikkre hivatkozik munkáiban:

Anthologie japonaise, Paris, 1871, W.G. Aston: Littérature japonaise. Paris, 1902, Noel Peri: Au Japon – Fleurs de cerisier, Revue de Paris, 1 Sept. 1905, Louis Aubert: Sur le paysage japonais. Revue de Paris, 15 Sept. 1905, Nico-D. Horigoutsi: Tanka, Petits poèmes japonais (traduction française de l’auteur). Paris, 1921, Michel Revon: Anthologie de la littérature japonaise. Paris, 1923, Paul-Louis Couchoud: Sages et poètes d’Asie. Paris, 1923, Masaomi Yoshitomi: Anthologie de la littérature japonaise contemporaine. Grenoble, 1924, Steinilber-Oberlin et Hidetake Iwamura: Chansons des Geishas. Paris, 1926, Sei shonagon: Les notes de l’oreiller. Paris, 1928, Georges Bonneau: Le Kokinshū. vol. premier. Paris, 1923, Georges Bonneau: Le Kokinshū, vol. deuxième. Paris, 1934, Kiku Yamata : Vies de Geishas. Paris, 1934, Georges Bonneau: Le Kokinshū. Supplément au vol. premier. Paris, 1935, Georges Bonneau: Anthologie de la poésie japonaise. Paris, 1935, Kuni Matsuo en collaboration avec Ryuko Kamaji et Alfred Smonlar: Histoire de la littérature japonaise des temps archaïques a 1935. Paris, 1935, Kuni Matsuo et Steinilber-Oberlin: Haikai de Basho et ses disciples. Paris, 1936, Kuni Matsuo et Steinilber-Oberlin: Anthologie des poètes japonais contemporains. Paris, 1939.

E források és Stamatiad költészetének tanulmányozása után úgy látom, hogy Stamatiad a Japán Kurtizán Dalokhoz használta fel leginkább a fenti műveket.

Traian Chelariu egyik fő forrása Revon: La poésie légèrec kötete volt, ahogy arra ő maga is tételesen hivatkozott. Ebben Revon a haikura is kitér, és epigrammaként hivatkozik rá: „L’épigramme japonaise: haikai”. A Tokugava-korhoz köti a haiku költészetet.

A kötet szerkezete

A művek azon történelmi korszakok alapján vannak csoportosítva, melyekben a szerzők éltek. Az ókor: a kezdetektől i.sz. 710-ig: e korból nem szerepel költő a kötetben

Nara-kor (710-784)

képviselőik: Jamabe no Akihito, a 8.század első fele, Ótomo no Tabibito, a 8.század első fele, Ótomo no Yakamochi (? – 785), Manszei, 8. század

Heian-kor (795-1185)

képviselők: Arivara no Narihira (825-889), Ono no Komachi (834-880), Ki no Curajuki (883-946), Ki no Tomonori (850 ? – 904 ?), Fudzsiwara no Okikaze 10.század, Taira no Kanemori (? – 991), Fudzsiwara no Micsinobu 10. század, Ukon, Onsi császárnéra váró hölgy 10. század, Fudzsiwara no Kintó (966-1041), Taka (Fudzsiwara no Micsitaka régens felesége) 9. század, Fudzsiwara no Kijoszuke 12. század, anonim szerző –

Kamakura-kor (1186 -1316)

Saiondzsi Kincune (1169 - 1244), anonim szerző –

Nanbokucsó-kor (1332-1392) és Muromacsi-kor (1392-1603)

Yamazaki Szókan (1465-1554), Nagahiro Kószaburó (? – 1580)

Tokugava/Edo-kor (1603-1868)

Csigecu ni költőnő (1634-1706), Macuo Basó (1644-1694), Szugijama Szampu (1647-1732), Mukai Kjórai (1651-1704), Hattori Ranszecu (1654-1707), Ocsi Ecudzsín (1650? -1702), Inembo (? - 1711), Boncsó (? - 1714), Kjokuszui (? - 1714), Onicura (1661-1738), Kagami Siko (1665-1731), Nagakava Ocuju (1675-1739), Kaga no Csijó (1703-1775), Jokoi Jajú (1703-1783), Josza Buszon (1716-1783), Kobajasi Issza (1763-827)

Meidzsi-kor (1868 – 1912)

képviselőik: Murakami Kijo (1864 -?) Joszano Tekkan (1873-1936), Joszano Akiko (1878-1942), Isikava Takuboku (1886-1912)

Az orosz-japán háború, 1904-1905 anonim szerzők

Taisó- (1912 -1926) és Sóva-kor (1926-tól)

Kitahara Hakusú 1885, Miki Rofu 1889, Horigucsi Daigaku 1892, Szaidzsó Jaszo 1892, Szóji Momota 1893, majd olyan fejezet következik, melyben „népszerű” művek szerepelnek.

A következő csoportban Stamatiad kortársai sorakoznak, akiket saját maga válogatta be a kötetbe, és nem kapcsolta őket külön korszakhoz:

Kitahara Hakusú 1885

Miki Rofu, 1889

Horigucsi Daigaku 1892

Szaidzsó Jaszo 1892

Momota Szóji 1893

Személyek, források, hivatkozások

Alexandru Cioranescu a Selyemkendőről a következőt írta esszéjében: „a kötetben összegyűjtött alkotások olyannyira újszerűek és szokatlanok saját költészetünkhöz képest, nem kétséges, hogy nem kapják meg a nagyközönségtől azt az elismerést, melyet megérdemelnének. Majd hozzátette, hogy a versek nyomtatásra érdemesek. Mindenesetre elérkezett az idő, hogy megjelentessük e verseket.”

Összehasonlítás és elemzés

A kritikai kommentárok és hivatkozások hiánya – ami gyakran az eredeti versek azonosítását is megnehezíti, – arra enged következtetni, hogy a verseket nem a japán, hanem az európai költészet szabályai szerint értelmezték és fordították. Ehelyütt nincs értelme, hogy a japán költészet szabályaira részletesen kitérjünk, mint ahogy annak sem, hogy a szóhasználatban megmutatkozó árnyalatnyi különbségekről szóljunk, vagyis a társadalmi rétegek és az egyes társadalmi osztályok pontos megnevezéséről vagy a kurtizánok sajátos csoportjáról. Ez utóbbi esetében nem a mai értelemben vett prostituáltakra kell gondolnunk, hanem azokra a júdzsóknak vagy gésáknak nevezett nőkre, akik férfiakat szórakoztattak abban a múlandó városi világban, melyet a japánok az ukijo 浮世 és a mizu-sóbai 水商売 néven emlegettek (az utóbbi eredetileg a Sindzsukuban (Tokió) található örömnegyed konkrét elnevezése volt). A kötet előszavában találunk magyarázatot erre a női foglalkozásra. Íme, az ún. éneklő kurtizán magyarázata a kötetből, konkrét utalás nélkül az antológiában szereplő versekre: „az éneklő kurtizán elegáns japán kurtizán, más néven gésa. A japán kurtizán életére nem jellemző az európai kurtizánok szabadsága, kötöttségektől mentes világa, hiszen a foglalkozás elsajátítása hosszú és fáradságos munka. Ahhoz, hogy a gésa jól képzett legyen, már gyakran gyermekkorától kezdve gyakorolnia kell a színészmesterséget egészen Dante művészetéig, a hangszeres zenét, és el kell sajátítania szerepeit a különféle ceremóniákon, ünnepeken, és a teaszertartáson. Meg kell tanulnia, hogy akár az öltözködésben, akár az ikebanában mely színek harmonizálnak egymással. Az edoi Josivara negyedbe zárt nők legfőbb vágya a szabadság volt a házasságban. A jövőbelije addig nem vihette magával menyasszonyát, amíg meg nem váltotta őt a teaház tulajdonosától, aki egykor megvásárolta a lányt szegény szüleitől. Vagyis e szerződés megkötésének kiváltó oka egyedül a szegénység volt. Hosszú szolgálatuk alatt a kurtizánok sokszor saját dalaikban, verseikben adtak hangot szomorúságuknak és vágyaiknak.”

A haiku és a tanka definiálása nem azokhoz a fejezetekhez kapcsolódik, melyek Macuo Basó 松尾芭蕉 és Kobajasi Issza 小林一茶 haikuit tárgyalják, hanem az 1904-5-ös orosz japán háború c. fejezetnél jelenik meg: három 17 szótagos versben a költő festői leírást ad a tájról és megnyugvást kínál a háborgó/felkorbácsolt lelkeknek, s olykor a táj tükörképe az ember lelkiállapotának. Ez a kis háromsoros vers a haikai. A versben lezáratlan gondolat vagy álom úgy válik teljessé, hogy azt az olvasó gondolja tovább. Az olvasó közreműködése/alkotói tevékenysége teszi a költeményt bájossá és bensőségesé. A tanka a haikunál egy kicsit hosszabb, 31 szótagból áll...

„Rövidsége okán a japán vers átjárja az élet minden területét, és végigkísér minden egyes eseményt. (...) A japán katonák többsége az oroszok ellen harcol, ezáltal sok szenvedésnek válik tanújává, és miközben uralkodójáért és országáért küzd, lelkét az otthoniak iránti honvágy marcangolja: vagyis itt ismét belép életébe a tanka.

Ha figyelembe vesszük, hogy csupán csak egy oldalnyi magyarázatot találunk a kötetben a tankához és a haikuhoz, csak csodálkozni tudunk azon, hogy miért éppen csak a fenti jellegzetességeket említette meg a szerkesztő. Már csak azért is, mivel tudjuk, hogy ismerte Stamatiadot, a japán költészet a formai jegyeit (elsősorban az előírt szótagszámot és a sorok számát) annak hátterét.

Dacára a versek nagy számának, hozzájuk kapcsolódó magyarázatokat és tanulmányokat aligha találunk a kötetben. Most Ono no Komacsi versét mutatjuk be a Kokinsú antológiából.

VISUL

Gândindu-mă la tine,
Am adormit,
Și'n somn te-am visat!
Dacă-aș fi știut că-i numai un vis,
Nu m'aș fi deșteptat!"

A vers angol fordítói között volt olyan, aki az „ő” névmást részesítette előnyben, míg mások a „te” szóval fordították a vers első sorát. Stamatiad forrásának megválasztásakor a „te” szóval fordította a verset: „Rád gondolk...” értelmezésben. Ez a vers a japán versgyűjtemények egyik leghíresebb kötetében szerepel. Emlékezzenek csak vissza arra, amit a híres költőről, Ono no Komacsiról (?825 – ?900), illetve a tankáról és a haikuról írtam az előzőekben. Ez a vers az irodalmárok körében a Kokinsú 552. költeményeként ismeretes. Nézzük a vers angol fordításának egy modern változatát Donald Keene-től:

„omoicucu
nurebajahito no
meicuramu
jume to siriszeba
szamezaramashi o

„Thinking about him
I slept, only to have him
Appear before me –
Had I known it was a dream
I should never have wakened”

(Donald Keene, *Anthology of Japanese Literature*, Grove Press: New York, 1955, p. 78.)

További angol fordítások:

"Did he appear,
Because I fell asleep
Thinking of him?
If only I'd known I was dreaming
I'd never have wakened "

Jane Hirshfield, Mariko Show the
"I fell asleep thinking of him,
and he came to me.
If I had known it was only a dream
I would never have awakened.

Kenneth Rexroth and Atsumi Ikuko (in vol *Woman Poets of Japan*, 14.o.)

Végül, Helen Craig McCullough fordítását közlöm, melyet S. Jumiko Hulvey a Vaka-költőnők: szerelmi költészet a Kokinsúban c. tanulmányban választott elemzése tárgyául. A cikk a *Simply Haiku* folyóirat 4 (3) őszi számában jelent meg.

"Did you come to me
Because I dropped off to sleep
tormented by love?
If I had known I Dreamed,
I Would not have awakened "

Helen Craig McCullough (*Kokin Wakashū: The First Imperial Anthology of Japanese Poetry*, Stanford University Press, 1985, 350 p Romaji version on page 351 in the English version)

Ha szemügyre vesszük, hogy Stamatiad milyen átírásban szerepeltette a japán neveket, akkor ne feledkezzünk meg arról, hogy akkoriban még nagyon eltérő módon írták át japán neveket latin betűkkel. Mindenesetre Stamatiad bizonyos átírásai (átírási megoldásai/változatai) hasonlítanak azokra az európai nyelvekre, melyeket a román költő forrásainál megtaláltunk. A japán nyelvről

történő fordításnak az is a nehézsége, hogy a kandzsi írásjegyeket és az ezekkel írandó helységneveket nehéz latin betűkkel átírni.

Ahogy Nacuisi Banja írja: „vannak, akik úgy gondolják, hogy a japán a kínai nyelv egy változata. Ez még akkor is tévedés, ha figyelembe vesszük azt, hogy a japánban használt kandzsi a kínai nyelvből származnak. Nyelvtani szempontból ugyanis a két nyelv teljesen eltér egymástól.”

Nézzünk meg most közelebbről két Basó haikut a Stamatiad-féle kötet 66. oldaláról:

„GLICINA

Vântul adie :

Umbra glicinei

Abia tremură...”

"GLYCINE

The wind blows:

Shadow glycine

Only trembles ... "

„SINGUR

Închid ușa.

În tăcere, mă culc,

Fericit de-a fi singur.”

"ALONE

I close the door.

In silence, sleep,

Happy to be alone. "

Stamatiad forrása nagy valószínűséggel Basó verseinek francia fordítása lehetett. A következő, Kuni Macuo és Émile Steinilber-Oberlin fordításában, Párizsban megjelent kötetet használhatta fel: Haikai, Matsuo Basó et disciples, (1936). Az antológia 18. oldalán található a Glicínia (Lilaakác) c. haiku:

« Brise légère.

L'ombre de la glycine

Tremble à peine... »

Az Egyedül c. haikut a 42. oldalon találjuk:

« Je ferme ma porte.

Silencieusement, je me couche.

Joie d'être seul. »

Vannak olyan versek, melyeket mind Stamatiad, mind Chelariu lefordított. Basó haikuja, a Hősök, Stamatiad antológiájának 65. oldalán szerepel:

„EROII

Sub valuri de iarbă,

Acei ce-au luptat,

Acuma visează...”

A haiku francia fordítása Kuni Macuo és Émile Steinilber-Oberlin fenti kötetéből:

« Ah ! les herbes de l'été !

Et c'est tout ce qui reste du rêve

des guerriers morts dans la bataille! »

A Hősök francia fordítása Michel Revon tolmácsolásában, az Anthologie de la littérature japonaise c. kötet (Párizs, 1923.) 386. oldaláról:

« Ah ! les herbes de l'été !

Traces du rêve

Des nombreux guerriers »

Az eredeti Basó haiku:

Nacu kusza ja! / Cuvamono-domo ga / jume no ato

Traian Chelariu fordítása:

„URME ALE VISULUI

Ierbi ale verii –

ah, urme-ale visului

multor oșteni!

A haiku magyar fordítása Vihar Judittól:

Ó, nyári zöld fű -

lám harcosok álmából

ez maradt csupán!

Most ismét olyan verseket idézek, melyek mind Stamatiadnál, mind Chelariunál fellelhetők, elsőként Ki no Curayuki (863-946) versét Stamatiad fordításában:

NICIODATĂ

Nu, niciodată
Sufletul Omului nu va fi cunoscut!
Dar florile
Din satul meu natal
Răspândesc același dulce parfum."

egy lehetséges angol fordítása:

NEVER

No, never
Soul will not be known!
But flowers
In my native village
Spread the same sweet fragrance. "

Chelariu változata:

„LOC NEUITAT

Suflet uman, ah
nime nu te cunoaște !
În cătunul natal
însă flori de pe vremuri
dragi, și iubitul parfum!"

angol fordítása:

"UNFORGETTABLE PLACE

Human soul, ah
me nobody knows you!
In his native hamlet

But once flowers
dear and beloved perfume! "

Chelariu Ki no Curayuki személyéhez a következő megjegyzést fűzi lábjegyzetben: „Ki no Curayuki, a császári család leszármazottja, az udvari iskola vezetője.”

Stamatiad az orosz-japán háború korszakához egy ismeretlen szerző versét is beválogatta (136.o.):

„PĂRINȚII V’AȘTEAPTĂ

Cadavre de dușmani
Acoperite de sânge,
Când mă gândesc
Că și pe voi, părinții v’așteaptă,
Cadavre de dușmani”

Ugyanezen vers Traian Chelariu : A japán lélek kötetéből (24. oldal):

„TRUPURI DUȘMANE

Pline de sânge
mute trupuri dușmane, -
ah, când gândesc la
ruda ce o iubirăți,
mute trupuri dușmane !
(Un soldat)”

Aurel-George Stino

Prof. Aurel-George Stino (1900-1970) számos folyóiratban publikált. Gheorghe G.Bezviconi (1910-1966) szerint 1942-ig több mint 5000 írása jelent meg, ezek közül néhány az egzotikus népekkel foglalkozik. Stino irodalomtörténész, költő, író, fordító, néprajztudós volt, aki különböző romániai és külföldi személyiségekkel levelezett. A II. világháború végén is termékenyen publikált szerte Romániában, majd a kommunisták ítélete elől menekülve emigrált, és csak 60 évesen tért vissza Romániába. A román kultúráról és tájegységekről írt cikkeket, valamint francia, olasz, spanyol, angol, finn, orosz, arab és japán nyelvből fordított, és e népek kultúráját mutatta be írásaiban. Az Irodalmi Életben 1941. május 1-jén, a 4. számban a következő japán témájú versciklusai jelentek meg: Japán szomorúság, A szitakötő halászok anyja.

A bemutatott költők és irodalmárok munkássága csak néhány fejezetét képezi azon román lírai alkotásoknak, melyek japán hatásra keletkeztek.



(Társaságunk tagjainak fellépése a Bartók Zeneházban.)

Olvasnivaló

Hosi Sinicsi: Jukikó bosszúja

A professzor a laboratóriumban szorgosan egy gyógyszert állított elő, de hamarosan boldogan ezt motyogta:

– Sikerült! Meg kellene tudni, hogy mi is a hatása.

Ezután odament ahhoz a kennelhez ahol a macska és a kutya voltak. Az erős kutya a macskát figyelte, miközben morgott. A macska pedig reszketni kezdett.

A professzor a gyógyszert a macska fejére kente, és betuszkolta a kutya kennelébe. Máskor az egy pillanat alatt ráugrott volna. A gyógyszer hatása miatt azonban semmi sem történt. És valóban a kutya is, akár a macska, egészen megkomolyodott.

– Ez sikerült. Csodálatos! – A professzor elégedetten bólintott.

Jukikó, a szomszéd kislány, aki átjött játszani, látta mindezt a rejtekhelyéről. Ezt gondolta:

– Nagyszerű gyógyszer. Az a hatása, hogy könnyen rá lehet ijeszteni a másokra. Én is szeretnék ilyen.

Jukikó kicsit koravén volt, ezért néha a barátai bántották. Ez nem volt szép dolog. Ahogy Jukikó csillogó szemmel, irigykedve bámulta a történeteket, a professzornak eszébe jutott, hogy dolga van és kiment.

– Itt az idő. Csak egy kicsit kipróbálok – gondolta.

Jukikó hirtelen megfogta az asztalon lévő tégelyt és a fejére kente. Nem volt olyan érzése, mintha különösen erős lenne, de biztos, hogy volt hatása. Most csak ezt nézzük.

A gyógyszernek édeskés illata volt. Ez az illat a másikat elriasztja. Jukikó kiment és az utcán sétálgatott. Közben ismerőst keresett. Jukikó bátran megszólította egy ismerőst:

– Nahát, korábban mindig bántottál.

Valóban van hatása? Félt, hogy viszályára fordul a dolog, de nem volt mitől tartani. A fiú feléje fordult elsápadt és reszkető hangon mondta:

– Az én hibám. Bocsáss meg kérlek.

Annak ellenére, hogy durva természetű, hihetetlenül megváltozott. Sikerült ezt a hatást elérnie. Jukikó ezt felelte:

– Mi lenne, ha meg se szólalnál!?

– Bocsáss meg, bocsáss meg.

A fiú sírva elmenekült. Jukikó ezt nagyon érdekesnek találta.

Miközben az utcán énekelgetett, bement a parkba és a piszkálódó fiúknak ezt kiabálta:

– Jöttem bosszút állni. Már nem bántotok?! Akkor sem bocsátok meg!

A fiúk félve elmenekültek. Még a felnőttek is kikerülték a kislányt. Mindenkori ellenségeit legyőzte, és nagy boldogan hazament.

Amint belépett az előszobába, nagyon megijedt, amikor az ajtót be akarta csukni. A sok kutya falkában követte. A nagy sikításra a szomszédból előjött a professzor és elmagyarázta az okát.

Ez nem mások megfélemlítésére szolgáló gyógyszer, hanem a kutyákra hat. Az egy másik tégely volt. De a fiúk, amint meglátták, hogy Jukikót a kutyák falkában követik, mind megijedtek.

Bár egy másik tégelyt használt, ettől a naptól kezdve senkise bántotta, senki se piszkálta Jukikót.

Bernula Katinka fordítása

Szponzori oldal

Megújult a FUJI!

A Fuji Tradicionális Japán étterem, 1991 óta üzemel, most nagymértékű átalakuláson és felújításon esett át, amely biztosan előnyére válik. Sok építészeti elem és belső bútorzat is teljesen új, igényes és korszerű lett, ezzel is mutatva, hogy ahogyan a hegy is a Fuji is a legmagasabbra törekszik minőségben és színvonalban egyaránt. Teljesen új szusi és teppanjaki látványkonyha várja a régen megszokott tatami szobák mellett a vendégeket. 2013 nyár elején megújult menüvel, több mint 200 féle ételkülönlegességgel, minden nap friss halakkal és sok bioalapanyagból készült fogással, valamint szezonális ételkülönlegességekkel is (szusi, szasimi, tempura, nabe, bentók, szukijaki, sabu-sabu, vagjú-kóbe marhahús), japán chef irányításával egyre erősebben képviselik és népszerűsítik a japán gasztronómiát Magyarországon! Rengeteg elismerést gyűjtöttek be a hosszú idők során, de a legfontosabb mindig is a vendégek véleménye és elégedettsége jelenti számukra, ami azt mutatja, hogy jó úton járnak a siker felé. Újdonság továbbá hogy saját applikációjuk is indult, amely megkönnyíti az információkhoz való jutást és az asztalfoglalást vagy akár a házhozszállítás rendelésének leadását is. Idén a Fuji hegy a világörökség részévé vált ennek örülve próbálnak minden nemzetséghez szólni és bemutatni valóban a japán konyha világhírű, nagyon tiszta és egészséges és elérhető jó minőségben Budapesten is a Fuji jóvoltából. www.fujirestaurant.hu

ITADAKIMASZ! = Jó étvágyat!



Zenei ajánló

Beethoven: IX. szimfónia – Kobajasi Kenicsiró és a Zeneakadémia Szimfonikus Zenekara

Közreműködik: Vámosi Katalin (szoprán), Balogh Eszter (alt), Kiss B. Atilla (tenor), Dani Dávid (basszus) A Zeneakadémia Szimfonikus Zenekara és Kórusa (karigazgató: Erdei Péter) Vezényel: Kobajasi Kenicsiró

Talán kevesen tudják, hogy a népszerű japán karmester, Kobajasi Kenicsiró eredetileg zeneszerzőnek készült és napjainkban is aktívan foglalkozik komponálással. Nagyszabású zenekari Passacagliáját például Budapesten is vezényelte. A zeneszerzés vágya gyermekként ragadta magával, tíz éves volt, amikor a rádióból meghallotta Beethoven IX. szimfóniáját. „Mintha az égiek szóltak volna hozzám. A melódiák összekeveredve morajlottak, majd egyszer csak átváltozott mindez szabadsággá, fénné, és az akkori kisfiút mindez mélységesen megérintette. Könnyeim közepette elhatározásra jutottam. Ha a semmiből ilyen óriási dolgot lehet létrehozni, a zeneszerzés világának meghódításáért érdemes akár egy egész életet is áldozni. Zeneszerző akartam lenni”. A Beethoven-szimfóniához ma is ugyanezzel a személyességgel közeledik. Pályájának e kitüntetett kompozícióját – nagy fantáziával és mindig magával ragadóan – már több magyar zenekar élén vezényelte. Kapcsolata a Zeneakadémiával és növendékeivel 2012-ben vált szorosabbá, amikor – immár tiszteletbeli tanárként – mesterkurzust, illetve hangversenyt vezetett. A közös munka következő állomásaként kerül sor legkedvesebb Beethoven-szimfóniájának megszólaltatására.

Rendező: *Zeneakadémia Koncertközpont, Budapesti Tavaszi Fesztivál*

(Forrás: zeneakademia.hu)



(Fotó: mupa.hu)

Társaságunk működését a Nemzeti Együttműködési Alap támogatja.

A Kizuna következő száma várhatóan 2014. június első felében jelenik meg. Írásaikat, hozzászólásaikat május 20-ig küldhetik el Horváth Alíznek (holiza5@gmail.com) vagy Vihar Juditnak postán (1071 Budapest, VII. Damjanich u. 26/B) vagy e-mailen (jvhavar@gmail.com). Aki fel szeretne iratkozni naprakész e-mail levelezőlistánkra, az mjbt-subscribe@yahoogroups.com címre írjon levelet! Honlapunk: <http://mjbt.hu>.

KIZUNA – megjelenik negyedévente. Alapította Szentirmai József. Kiadja a Magyar-Japán Baráti Társaság. (Nemzetek Háza, Budapest, VI. Bajza u. 54.)

A Magyar-Japán Baráti Társaság helyi csoportjainak és tagozatainak elérhetőségei:

Baja: Balogh Nikolett. Tel.: 06 20 2435321 E-mail: nikitta-san@hotmail.com

Dunaújváros: Németh Irma. E-mail: cirmi63@gmail.com

Győr: Horváth Ferenc. Cím: 9023 Győr, Ifjúság krt. 35. Tel. (munkahely): 96/516-675

Mobil: 70/705-6262 E-mail: horvferivk@freemail.hu

Gyula: Gyula MAPON Kulturális Egyesület, Hankó Ferenc alapító alelnök, Nagy László elnök. Tel.:

06 30 4862170 E-mail: ferenc.hanko@t-online.hu

Hódmezővásárhely: Hegyi Attila. Tel.: 36-20/494-7657 E-mail: hegyi.attila@oriens.hu

Cím: 6800, Hódmezővásárhely, Ötvenhat mártír 2/A.

Web: www.japanrolminden.hu/mjbthmvhely

Kecskemét-Aomori Baráti Kör: Kerényi József. Tel.: 30 871 5934

E-mail: kecskem-et-aomori@t-online.hu

Keszthely: Móroczné Komáromi Gyöngyi. Tel.: 30 629 4038 E-mail: gyongyi@jmik.hu

Web: www.jmik.hu

Pécs: Wogerné Sági Judit. Tel.: 30 901 3254 E-mail: sagi.judit@gravirtechnika.hu

Székesfehérvár: Schwerlichowszky László. Cím: 8000 Székesfehérvár, Tóvárosi In. 50.III.10. Tel.:

06/20-9316-117;20/278-7024 (l./fax: (36) 22/505-544)

E-mail: schwerly@t-online.hu Web: www.magyarjapanklub.hu

Szentendre: Bassa Zoltán. Tel.: 06 30 9351256 E-mail: zoltanbassa@gmail.com

Szolnok: Kovács Mihály. E-mail: misi-bacsi@freemail.hu

Szombathely: Schmitt Csilla. Tel.: +36309579059 Fax: +3694321384

Cím: 9700 Szombathely, Thököly út 27. Web: www.mjbt-szombathely.mlap.hu

Tolna megye: Balogh Jenő. E-mail: mabruk@terrasoft.hu, baloghj@terrasoft.hu

Vác: Gyarmati Péter. E-mail: leiningen@freemail.hu

Zalaegerszeg: Szemes Péter. Tel.: 06 92 502 100/120-as mellék

Veszprém-megyei Magyar-Japán Baráti Társaság: Kutics Károly.

E-mail: kutics.karoly@chello.hu

Tagozatok és vezetőik:

Gasztronómiai Tagozat: Borsányi Klára. E-mail: borsanyi.klara@gmail.com

Origami Tagozat: Villányi Mariann (Magyar Origami kör).

E-mail: mariann.villanyi@gmail.com

Haiku Tagozat: Vihar Judit. E-mail: jvhavar@gmail.com

Ikebana Tagozat: Hajnal Krisztina. E-mail: krisztinahajnal@gmail.com

Japánkert Tagozat: Dani Zoltán. E-mail: dani.zoltan@gmx.net

Japán öltöztetés Tagozat: Csalló Edina. E-mail: a2yuki@gmail.com

Kalligráfia Tagozat: Zopcsák Ferenc Zsolt. E-mail: zopcsakferi@gmail.com

Reiki Tagozat: Petrik Márta Magdolna. E-mail: pemama_3@hotmail.com, Tel.: 06 20 460-9104